



**REGLEMENT INTERIEUR DU COMITE DES SUPERVISEURS DES
BANQUES DE L'AFRIQUE DE L'OUEST ET DU CENTRE
(C.S.B.A.O.C.)**

**INTERNAL REGULATION OF THE COMMITTEE OF BANKING
SUPERVISORS OF WEST AND CENTRAL AFRICA (C.B.S.W.C.A.)**

PREAMBULE

Le présent Règlement Intérieur, pris en exécution de la Charte du C.S.B.A.O.C., fixe les règles d'organisation et de fonctionnement du C.S.B.A.O.C.

Il s'applique à l'ensemble des membres du C.S.B.A.O.C.

PREAMBLE

The current Internal Regulation, made pursuant to the charter of C.B.S.W.C.A., sets the organisation and operation rules of the C.B.S.W.C.A.

It applies to all members of the C.B.S.W.C.A..

Titre I : OBJECTIFS ET COMPOSITION

Title I : OBJECTIVES AND COMPOSITION

Article 1.

Article 1.

Le C.S.B.A.O.C. est l'organe technique des Superviseurs de Banques de l'Afrique de l'Ouest et du Centre, chargé notamment :

The C.B.S.W.C.A. is a technical body of the Committee of Bank Supervisors of West and Central Africa. The Objectives of the C.B.S.W.C.A are:

- de servir de plate-forme d'échanges, de contacts, de discussions techniques et de coopération entre ses membres, dans le domaine de la supervision bancaire, à travers des réunions régulières permettant un partage d'expériences sur des techniques de supervision, d'information et de savoir-faire ;
to serve as a forum of exchange, permanent contacts, technical discussions and cooperation among its members on matters of banking supervision through regular meetings and exchange of experiences, supervisory techniques, information and know-how ;
- de travailler étroitement avec le Comité de Bâle et de faciliter un contact étroit et une coopération entre ses membres et d'autres groupes de superviseurs bancaires dans des domaines d'intérêt commun ;
to work closely with the Basel Committee and maintain contacts and cooperation between its members and other banking supervisory groups in addressing issue of common interests ;
- d'aider à l'harmonisation des systèmes de supervision bancaire des pays membres et de coordonner les efforts de ses membres en vue de faire face aux difficultés spécifiques de la supervision bancaire ;
to help with the harmonization of the members banking supervisory systems and to coordinate efforts among members with a view to evolving minimum standards to address peculiar banking supervisory difficulties ;
- d'encourager et de favoriser la recherche, la formation, les programmes d'enseignement et, de manière générale, toutes les activités répondant aux besoins de ses membres.
to encourage and help research, training and educational programs and in general, all activities related to the needs of its members.

Article 2.

Article 2.

Le C.S.B.A.O.C. est constitué des organes de supervision des Banques Centrales et des autres institutions signataires de la Charte du C.S.B.A.O.C., représentées par les Responsables de la Supervision Bancaire ou leurs mandataires.

The C.B.S.W.C.A. membership consists of banking supervisory bodies of central's banks and other institutions signatories of the charter represented by the heads of banking supervision or their representatives.

**Titre II : ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT
DU C.S.B.A.O.C.**

***Title II : ORGANISATIONAL STRUCTURE AND GOVERNING
GUIDELINES OF THE C.B.S.W.C.A.***

Chapitre I : Organisation

Chapter I : Organisational Structure

Article 3.

Section 3.

Les organes du C.S.B.A.O.C. sont :

The bodies of the C.B.S.W.C.A. are :

- l'Assemblée ;
the Assembly
- la Présidence ;
The Chairmanship
- le Secrétariat Permanent
The Permanent Secretariat

Section I : Assemblée

Paragraph I : Assembly

Article 4.

Section 4.

L'Assemblée est l'organe suprême du C.S.B.A.O.C. constitué de l'ensemble des organes de Supervision bancaire membres du C.S.B.A.O.C.

The Assembly is the supreme body and consists of all C.B.S.W.C.A. members.

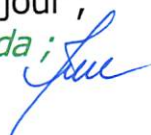
Article 5.

Section 5.

L'Assemblée est compétente pour délibérer sur toutes les matières relevant de sa mission notamment :

The Assembly shall deliberate on matters within the framework of its objectives, especially:

- adopter l'ordre du jour ;
to adopt the agenda ;



- adopter le Règlement Intérieur ;
to adopt the internal regulation ;
- adopter le calendrier des travaux ;
to adopt the calendar of the works ;
- créer des sous-comités techniques ad hoc ou des groupes de travail ;
to set all technical and ad hoc sub-committees or working groups ;
- adopter les procès-verbaux des séances plénières ;
to adopt minutes of plenary sessions ;
- adopter les rapports des sous-comités techniques ad hoc ou des groupes de travail ;
to adopt all technical and ad hoc sub-committees reports or working groups ;
- entériner la désignation des membres des sous-comités techniques ad hoc ou des groupes de travail ;
to endorse the choice of all technical and ad hoc sub-committees members or working groups ;
- adopter les projets de textes relatifs à sa mission à soumettre aux Gouverneurs des Banques Centrales ou aux responsables des organes de supervision bancaire ;
to adopt the draft texts relating to its mission to be submitted to the Governors of the Central Banks or to the heads of banking supervision bodies;
- s'assurer de l'exécution des résolutions prises par l'Assemblée ;
ensure the implementation of the resolutions adopted by the Assembly ;
- adopter des résolutions, des recommandations inhérentes aux missions du C.S.B.A.O.C. ;
to adopt resolutions, recommendations related to C.B.S.W.C.A. objectives ;
- entériner l'adhésion de nouveaux membres ;
to endorse adherence of new members ;
- entériner la désignation de l'organe de supervision bancaire chargé du Secrétariat Permanent ;
to endorse the choice of the banking supervisory body in charge of the Permanent Secretariat ;
- entériner le mandat du Président ;
to endorse the Chairman's mandate.

Article 6.

Article 6.

L'Assemblée statue par voie de résolution ou de recommandation.

The Assembly decides through resolutions or recommendations.

La résolution est tout acte de l'Assemblée relatif à son fonctionnement, à son organisation et à sa discipline internes.

The resolution is an act of the Assembly related to its governing guidelines, internal organisation and discipline.

La recommandation est tout acte par lequel l'Assemblée conseille ou demande aux Banques Centrales, aux Institutions d'appui à la supervision bancaire d'agir ou de ne pas agir dans un sens donné sur une matière donnée.

The recommendation is an act through which the Assembly counsels or urges Central Banks and supervision banking institution to act or not to act over any matters in a given subject.

Les résolutions et les recommandations peuvent être proposées par l'Assemblée, la Présidence, le Secrétariat Permanent, les Groupes de travail ou chaque organe de supervision individuellement ou collectivement.

The resolutions and recommendations may be initiated by the Assembly, the Chairmanship, the Permanent Secretariat, the technical and ad hoc sub-committees, the working groups or by each supervisory body, individually or collectively.

Section II : Présidence

Section II : Chairmanship

Article 7.

Article 7.

Le Responsable de la Supervision bancaire du pays hôte assure la présidence du CSBAOC.

The host country's banking supervisor shall serve as CBSWCA President.



En cas d'absence ou d'empêchement du Président, son intérim est assuré suivant les conditions définies par l'organe de supervision du pays qui assure la présidence.

Should the Chairman be away or have an impediment, he/she may be replaced in accordance with the conditions set by the supervisory body managing the chairmanship.

Article 8.

Article 8.

La Présidence assure la direction, l'organisation et le fonctionnement du C.S.B.A.O.C. pour toute la durée du mandat.

Chairmanship is in charge of C.B.S.W.C.A. management, organisation and governing guidelines as long as the chairman remains in office.

La Présidence est chargée du suivi quotidien de l'exécution des résolutions et recommandations du C.S.B.A.O.C. et des travaux qui doivent être réalisés par le Comité.

Chairmanship is responsible of the daily monitoring of the implementation of the resolutions and recommendations of the C.B.S.W.C.A. and the assignments to be carried out by the committee.

Article 9.

Article 9.

La Présidence, représentée par son Président, assure une mission générale de direction et de représentation du C.S.B.A.O.C. dans ses rapports avec les tiers.

Chairmanship represents the C.B.S.W.C.A. in its relations with third parties.

A ce titre, le Président exerce notamment les tâches ci-après :

Therefore, the Chairman carries out the following tasks :

- veiller au bon fonctionnement du C.S.B.A.O.C. pendant toute la durée de son mandat ;

Ensure sound governing guidelines of the C.B.S.W.C.A. as long as he remains in office;

- assurer la coordination des activités du C.S.B.A.O.C. ;

Ensure the coordination of the C.B.S.W.C.A. activities ;



- faire observer le Règlement Intérieur et la Charte ;
Ensure respect of the Internal Regulation and the Charter;
- convoquer les réunions du C.S.B.A.O.C. ;
Call for C.B.S.W.C.A. meetings;
- présider les séances ;
chair the sessions;
- intervenir au cours des débats pour présenter l'état de la question et y ramener ceux qui s'en écartent ;
Speak up during the debates in order to stick to present the nature of the issue and bring back those who have deviated;
- convoquer les sous-comités techniques ad hoc ou groupes de travail ;
convene in technical committees or working groups;
- concourir à l'élaboration des prévisions budgétaires du C.S.B.A.O.C. ;
Help with the setting of the budget estimates of the C.B.S.W.C.A. ;
- assurer la liaison entre le C.S.B.A.O.C. et les autres institutions d'appui à la supervision bancaire.
Ensure the liaison between the C.B.S.W.C.A. and other institutions backing banking supervision;

Article 10.

Article 10.

Le Président du C.S.B.A.O.C. transmet aux Banques Centrales, Commissions Bancaires et autres Institutions membres les notes et les actes les concernant.

The C.B.S.W.C.A. chairman transmits to Central Banks, Banking Commissions and other institutions members, notes and acts related to their individual situation.

Il les saisit des questions relatives au bon fonctionnement de la supervision bancaire et du C.S.B.A.O.C.

He shall refer to them for issues relating to the smooth functioning of banking supervision and CBSWCA.

Il transmet à l'Assemblée les messages, lettres et autres correspondances qui la concernent.



He transmits messages, letters and other correspondences to the Assembly for the same purpose.

Article 11.

Article 11.

Le Président peut, durant son mandat, déléguer certaines de ses attributions aux autres organes du C.S.B.A.O.C.

While he remains in office, the Chairman may delegate some of his powers to other bodies of the C.B.S.W.C.A.

Section III : Secrétariat Permanent

Section III : Permanent Secretariat

Article 12.

Article 12.

Le Secrétariat Permanent est le bureau administratif du C.S.B.A.O.C.

The Secretariat is the administrative office of the C.B.S.W.C.A.

Article 13.

Article 13.

Le Secrétariat Permanent est assuré par le membre désigné par l'Assemblée Annuelle.

The Permanent Secretariat is managed by the member appointed by the Annual Meeting.

Article 14.

Article 14.

Le Secrétariat Permanent est chargé :

The duties of the Permanent Secretariat are;

- de contribuer à l'organisation des manifestations du C.S.B.A.O.C. ;
to contribute to the organization of the C.B.S.W.C.A. events ;
- de préparer le compte-rendu de chaque Assemblée ;
to prepare minutes after each C.B.S.W.C.A. Conference and meeting ;
- d'assister administrativement le Président dans ses fonctions ;
to render administrative services to the Chairman ;

- de coordonner les travaux de différents sous-comités techniques ad hoc ou des groupes de travail mis en place au sein du C.S.B.A.O.C. ;
to coordinate all technical and ad hoc sub-committees works of C.B.S.W.C.A.;
- de mettre en œuvre, compléter ou amender le texte de la Charte et d'autres documents, conformément aux résolutions de l'Assemblée ;
to implement, complete or amend the text of the Charter and other documents, according to the resolutions of C.B.S.W.C.A. Assembly ;
- d'informer les membres des manifestations du C.S.B.A.O.C. ;
To inform members on the C.B.S.W.C.A. events ;
- de maintenir le contact permanent avec le Comité de Bâle et si nécessaire, d'autres institutions ou organisations internationales intervenant dans le domaine de la supervision bancaire ;
to maintain permanent contact with the Basel Committee on Banking Supervision (BCBS) and other International institutions and organizations intervening in the sphere of banking supervision;
- d'administrer le site Internet officiel du C.S.B.A.O.C. ;
to manage the official C.B.S.W.C.A. web site ;
- de mener toute autre activité en relation avec les objectifs du C.S.B.A.O.C. et/ou lui assignée par le Président de l'Assemblée ;
to carry out any other duties related to the C.B.S.W.C.A. objectives and/or assigned to him by the Chairman of the Assembly
- de l'organisation technique des séances et des différents travaux.
of the technical organisation of the sessions and different assignments.
- de l'élaboration des procès-verbaux, des comptes rendus et des Actes du C.S.B.A.O.C.
of preparing the minutes, reports and proceedings of the C.B.S.W.C.A.

L'attribution d'une contrepartie financière à l'agent de l'organe de supervision assurant le Secrétariat Permanent qui est en charge des activités du C.S.B.A.O.C, ci-dessus indiquées, pourrait être déterminée par l'Assemblée du C.S.B.A.O.C. .

Payment of financial compensation to the officer of the supervisory body serving as the Permanent Secretariat which is responsible for CBSWCA's activities outlined below may be determined by the CBSWCA Assembly.

Le montant peut être modifié à la demande des membres.
The amount may be changed at the request of members.

Chapitre II : Fonctionnement **Chapter II : Governing guidelines**

Article 15. ***Article 15.***

L'Assemblée du C.S.B.A.O.C. se tient une fois par an. Elle est, à tour de rôle, abritée par les différents membres. Elle peut, en outre être convoquée en réunion extraordinaire sur proposition du Président.

C.B.S.W.C.A. shall hold an annual Assembly each year to be hosted by members on a rotational basis. The Assembly may also call for an extraordinary meeting following an agenda clearly set by the Chairman.

Le membre qui abrite la prochaine réunion du C.S.B.A.O.C est désigné par résolution lors de l'Assemblée sur une liste proposée par le Président et le Secrétariat Permanent.

The member housing the next meeting of the C.B.S.W.C.A. is appointed by resolution at the Assembly from a list proposed by the Chairman and the Permanent Secretariat.

Article 16. ***Article 16.***

L'Assemblée ordinaire ou extraordinaire ne peut siéger valablement qu'à la majorité simple des membres qui la composent.

The ordinary and extraordinary Assembly can only sit in case of a simple majority of its members.

Le compte rendu des réunions et des activités sont publiés dans les Actes du C.S.B.A.O.C.

The minutes of the meetings and activities are published in the C.B.S.W.C.A.'s proceedings.

Article 17.

Article 17.

Le projet de programme est conçu par le Président et le Secrétariat Permanent et soumis aux membres pour observation.

The draft program is designed by the Chairman and the Permanent Secretariat and submitted to members for comment.

Le Président soumet ces projets à la plénière pour adoption.

The Chairman submits these drafts to the plenary for adoption.

Les invitations et les documents afférents à l'Assemblée du C.S.B.A.O.C. doivent être envoyés au moins deux (2) mois avant la date prévue pour la réunion.

The invitations and documents to be submitted to the Assembly shall be forwarded at least two (2) months before the date scheduled for the meeting.

Article 18.

Article 18.

Les résolutions et recommandations de l'Assemblée sont prises à la majorité simple des voix, excepté pour les questions relatives à l'approbation, aux amendements de la Charte, à la désignation de l'organe de supervision bancaire chargé du Secrétariat Permanent et à l'approbation des candidatures en qualité de membres où la majorité des deux-tiers est requise.

Assembly shall adopt resolutions and recommendations by simple majority of voice, except for matters related to approval, amendments of the Charter, choice of the banking supervisory body responsible for the Permanent Secretariat and approval of candidacies for membership requiring two-thirds majority of the Assembly.

Article 19.

Article 19.

Les sous-comités techniques ad hoc ou les groupes de travail sont convoqués par leurs Présidents respectifs ou par le Président de l'Assemblée, qui peut les diriger en cas de nécessité.

Technical and ad hoc sub-committees or working groups are summoned by their Chairmen or by the Chairman of the Assembly who may chair over them in case of necessity.

Titre III : BUDGET

Title III : Budget

Article 20.

Article 20.

Le Comité dispose d'une dotation budgétaire annuelle.

The Committee has an annual budget allocation.

Les montants et les modalités de contribution financière des membres pour assurer le fonctionnement du Comité sont déterminés par l'Assemblée.

The amounts and terms of payment of financial contributions by members to ensure the Committee's functioning shall be determined by the Assembly.

La contribution de chaque membre à la dotation budgétaire est fixée à un (1) million de Franc CFA, soit mille cinq cent (1500) euro ou deux mille (2000) dollars américains.

The contribution of each member to the budget allocation is set at one (1) million francs CFA, that is to say one thousand five hundred (1500) euro or two thousand (2000) US dollars.

Article 21.

Article 21.

Le budget du Comité est élaboré par le Secrétariat Permanent et est soumis par la Présidence à l'approbation de l'Assemblée.

The budget of the Committee shall be prepared by the Permanent Secretariat and submitted by the Chairmanship for the approval of the Assembly.

Article 22.

Article 22.

Le budget est géré par le Secrétariat Permanent qui fait un rapport à l'Assemblée

The budget is managed by the Permanent Secretariat which delivers a report to the Assembly

Un rapport trimestriel est fait au Président.

A quarterly report is delivered to the Chairman.



A la fin du mandat du Président, le Secrétaire Permanent présente à la plénière un rapport complet de la gestion financière du C.S.B.A.O.C.

At the end of the term of the Chairman, the Permanent Secretariat submits a comprehensive financial report to the plenary session.

Titre IV : DISPOSITIONS FINALES

Title IV. FINAL PROVISIONS

Article 23.

Article 23.

Le présent Règlement Intérieur peut être modifié, à la demande de la moitié des membres de l'Assemblée.

The current Internal Regulation may be modified at the request of half of the members of the Assembly.

Article 24.

Article 24.

Le présent Règlement Intérieur adopté par l'Assemblée entre en vigueur à la date de sa signature par le Président.

The current Internal Regulation adopted by the Assembly takes effect on the date of signature.

Kinshasa, le 25 AOUT 2016

Kinshasa,

Pour le Bureau du CSBAOC

For CBSWCA office


KALUBI KAYEMBE
Président en Exercice
Chairman

